CONFERENCE PROGRAM

3-4-5 November 2025 | UGhent | KULeuven | ULiège

Location: Faculty library of Arts and Philosophy (Rozier 44, Ghent, Belgium)

Preconference Workshop:
3 November 2025

3-5pm — **Early Career Event for PhD students**: Open round table with Marie-Alice BELLE and Patrick HERSANT on a selection of theoretical and/or methodological texts in relation to the conference theme. Location: **Library Lab Loveling**

5-6.30pm — **Opening reception**
Location: **Atrium**

Day 1
4 November 2025

8.30-9am — **Registration and coffee**
Location: **Atrium**

9-9.30am — **Introduction speeches**
Location: **Atrium**

Francis MUS & Beatrijs VANACKER – on behalf of the organizing committee Ghent University, KU Leuven and Liège University

Gita DENECKERE – Dean of the Faculty of Arts and Philosophy

Veronique HOSTE – Chair of the Department of Translation, Interpretation and Communication & Research Director of the Faculty of Arts and Philosophy)

Lieve JOOKEN and Piet VAN POUCKE – Co-ordinators of the research group *TRACE*

9.30-10.30am — **Keynote 1 - Marie-Alice BELLE** (Université de Montréal)**:**
Beyond (in)visibility, the rhizome of early modern translation
Location: **Atrium** - CHAIR: **Beatrijs VANACKER**

10.30-11am

Coffee break

Location: **Atrium**

11am-1pm

Chair: **Marie-Alice BELLE**

Parallel session 1

Translating scientific discourses

Location: **Library Lab Loveling**

« Le pour et le contre dans une des questions les plus importantes des connoissances physiques »: Expertise, Paratext and the Scientific Persona in 19th-Century Geological Translation (Alison MARTIN)

Traveler, translator, writer, scientist: Strategies of self-representation in Ramond's translation of Coxe's Sketches of the Natural, Civil, and Political State of Swisserland (1783) (Diego STEFANELLI)

Antoine Lasalle, ou comment devenir le traducteur de Francis Bacon (Sylvie KLEIMAN-LAFON)

Brunetto Latini: Italian Notary, French Translator-Author (Michelle BOLDUC)

Chair: **Céline LETAWE**

Parallel session 2

Translators' visibility: Strategies and Methods

Location: **Library Lab Magnel**

Traces péri- et paratextuelles du traducteur Hans Stilett autour des Essais de Michel de Montaigne (Vera Elisabeth GERLING)

Strategies for the visibilisation of female translators in exil: the case of María Luisa Navarro (1885-1948) during the Spanish dictatorship (Amelia SANZ - Marina ACIEN)

« L'auteur des Iles Bienheureuses apporte dans chacun des contes de l'Illustre Anglais une verve, une saveur, une verdeur bien à lui. » La représentation paratextuelle de Théo Varlet, auteur-traducteur (France SCHILS)

Traduire la (petite) mort : Parasextualité chez Guyotat et Wittkop en traduction néerlandaise (Philippe VANHOOF)

1-2pm

Lunch break

Location: **Atrium**

2-4pm

Chair: **Elies SMEYERS**

Parallel session 3
Translators' roles in History

Location: **Library Lab Loveling**

Médiateur ou plagiaire ? les métamorphoses d'un traducteur en Belgique autour de 1830 (Charlotte van HOOIJDONK)

A Spectrum of Relationality: The Translator's Visibility in Jonas Gentil's Geschiedenis van Hippolytus (1723) and Robert Hennebo's Ariovistus (1724) (Merel WAEYAERT)

Le traducteur à l'épreuve de la représentation de l'esclavage. Stratégies de médiation du journal de John Gabriel Stedman vers et depuis le français (1796-1799) (Louise RUBY)

Réflexions sur la traite et l'esclavage des nègres (1788) – representing abolitionist discourse in translation (Lieve JOOKEN)

Chair: **Patrick HERSANT**

Parallel session 4
Translators' visibility in retranslation

Location: **Library Lab Magnel**

(In)visibilité paratextuelle des (re)traducteurs (Clémence BELLEFLAMME)

Traduire et retraduire The Waves : quelle posture pour les traducteurs de Virginia Woolf ? (Cindy LEFEBVRE-SCODELLER)

(Hyper)visibilité ou invisibilité des traducteurices littéraires en Iran : étude diachronique des (re)traductions de Caligula d'Albert Camus (Arezou DADVAR)

La postface pour « démystifier l'illusion de la transparence » ? Réflexions à partir des postfaces des (re)traductions allemandes de Georges Simenon au XXIe siècle (Céline LETAWE)

4-4.30pm — **Coffee break**
Location: **Atrium**

4.30-5.30pm — Les masques de l'invisible : *le Canon van Vlaanderen* en français (Guy ROORYCK) Location: **Atrium** - CHAIR: **Maud GONNE**

7pm — **Conference dinner**

Day 2
5 November 2025

9-10am **Keynote 2 - Patrick HERSANT** (Paris-8) **:** ***Visibilité du traducteur***

Location: **Atrium** - CHAIR: **Francis MUS**

10-10.30am- **Coffee break**

Location: **Atrium**

10.30-12.30pm

Chair: **Bram LAMBRECHT**

Parallel session 5
Translators' agency

Location: **Library Lab Loveling**

La visibilité du traducteur ou l'usage divers de l'original (Florence ZHANG)

Negotiating Translator Agency Through Paratext: The Case of the English translation of The Last Lover (Hua WANG)

"Prince of the Stars": Authority, Self-assertion and Intertextual dialogue in Japanese Translations of A. de Saint-Exupéry's Le Petit Prince (Emma TAMAIANU-MORITA)

Poïétique et agentivité de la traductrice au prisme des archives (Lucie SPEZZATTI)

Chair: **Lieven D'HULST**

Parallel session 6
Translators' visibility and (cultural) power dynamics

Location: **Library Lab Magnel**

The Digital Turn in Translation History: Maghrebi Women's Literature and the Question of Visibility (Christina BEZARI)

(In)Justices et (in)justesses paratextuelles dans les traductions françaises de la littérature postcoloniale de langue portugaise (Felipe CAMMAERT)

Le nom du traducteur ou de la traductrice dans la collection Biblioteca Breve : une visibilité ambiguë dans l'Espagne franquiste (Miguel Ángel GUERRA BLÁZQUEZ)

Femmes-traductrices des romans de Jef Geeraerts sur le Congo : dessous d'archives d'une « bibliothèque coloniale » en traduction française (Stéphanie VANASTEN et Clara FOLIE)

12.30-1.30pm

Lunch
Location: **Atrium**

1.30-3.30pm

Chair: **Jack Mc MARTIN**

Parallel session 7
Translator's postures
Location: **Library Lab Loveling**

"I have always thought Simenon and I were in complete harmony on the subject of how a book should be translated." Autoreprésentation paratextuelle d'un traducteur libre (Maud GONNE & Elies SMEYERS)

Traduction transparente et posture de traducteur : le cas d'Elmar Tophoven (Solange ARBER)

Neige Sinno's self-translation of trauma in Triste Tigre (Margarita SAVCHENKOVA)

The invisibilisation and (self-) representation of John Clare's French translators (Ineke WALLAERT)

Chair: **Anneleen SPIESSENS**

Parallel session 8
Inside Politics of Mapping translators
Location: **Library Lab Magnel**

Quelle place pour les traductions dans les catalogues de maisons d'édition ? (Myriam LEGAULT-BEAUREGARD)

Pour une géographie des traducteur·ices. Dessiner la carte des traductrices à partir de la collection « Contrebande » (Claire PLACIAL)

Politics of Visibility: Translation, Intellectual Power and Self-representation (Seyhan BOZKURT JOBANPUTRA)

Quelle carte pour les traducteurs ? Simenon et la traduction : péri- et épitextes en néerlandais (Hannah LAUWENS)

3.30-4pm

Coffee break
Location: **Atrium**

4-5pm

***Literary translation in Belgium* – round table**
Sam DE GRAEVE, Katelijne DE VUYST, Joris SMEETS
Location: **Atrium** - CHAIR: **Valérie BADA**

5-5.30pm

Closing remarks